

## PRESENTACIÓN DE LIBROS

'ABD AL-MALIK B. HABIB, *Kitab Waṣf al-Firdaws (La Descripción del Paraíso)*. Introd., traducción y estudio por Juan Pedro Monferrer Sala. Prólogo de C. Castillo Castillo. Granada: Universidad-Depto. de Estudios Semíticos (Grupo de Invest. *Ciudades Andaluzas bajo el Islam*, colección *Al-Mudun*, núm. 2) 1997, 304 págs.

Esta obra de 'Abd al-Malik b. Ḥabīb, prolífico autor conocido hasta ahora por sus libros *al-Ta'rij* y *al-Wādī'a*, y cuya vida se sitúa a caballo entre los siglos II/VIII y III/IX, constituye una de las escasas muestras con que hoy contamos sobre "literatura escatológica" islámica en su producción andalusí, siendo, además, la más antigua de entre todas las conservadas. En efecto, aparte de algunos tratados del místico murciano Muḥyī l-Dīn ibn al-'Arabī (que en su día estudió el maestro Asín Palacios), conocemos la existencia de una escasa muestra de obras andalusíes editadas, o en fase de edición, que participan de un contenido escatológico general o que abordan aspectos puntuales sobre la vida ultraterrena reservada a los fieles del Islam, como es el caso de *al-Sunan al-warida* de al-Danī (s. V/XI) —de carácter apocalíptico—, *Marātib al-yazā' yawm al-qiyāma* del célebre al-Humaydī (s. V/XI), varios tratados atribuidos al cadí sevillano Abū Bakr b. al-'Arabī (s. VI/XII), *al-Āqiba fī awāl al-ājira* del sevillano Ibn al-Jarrāṭ (s. VI/XII), la célebre *Tadkīra* de al-Qurṭubī (s. VII/XIII) —una de las que mayor éxito obtuvieron fuera de las fronteras de al-Andalus— o, por último, *al-Zamīn wa-l-makān* del biógrafo y literato Ibn al-Zubayr (s. VIII/XIV), además de esta *Descripción del Paraíso* que recoge Ibn Ḥabīb. En definitiva, se trata de una exigua y a la vez diversificada muestra de obras sobre Escatología escritas en al-Andalus.

Del *Kitāb waṣf al-firdaws* ya existía una edición, publicada con escasos recursos críticos en el año 1987 por la Dar al-kutub al-'ilmiyya de Beirut a partir del manuscrito de la Biblioteca de al-Azhar de El Cairo. Por su parte, la edición que Juan P. Monferrer presentó en 1996 como eje de su Tesis Doctoral se basa en el texto de Beirut, ante la imposibilidad de acceder al manuscrito original —yo mismo fui copartícipe de alguno de los vanos intentos por conseguir una copia—, pero revisando y corrigiendo esta edición con acierto indudable, como después se plasmaría en la impecable traducción anotada que se nos ofrece en este libro.

El *Kitāb waṣf al-firdaws* ("Libro de la descripción del Paraíso") de Ibn Ḥabīb, se inscribe en el ámbito de la literatura escatológica musulmana redactada en árabe, pero al mismo tiempo utiliza los recursos de la denominada literatura de tradición o de hadīth. Este género se sustenta desde un punto de vista contextual en las abundantes y variopintas referencias y dichos (hadices)

que la tradición islámica atribuye a Mahoma, cuya estructura condiciona el *cursus* textual debido a la obligada división del hadiz en dos partes *a priori* inseparables, a saber: una cadena de transmisión o *isnād* (en la que se engarzan las secuencias cronológicas de los tradicionistas que avalan la noticia transmitida), seguida del *matn* o texto propiamente dicho. Esta estructura, que pudiera resultar un obstáculo en la discurso de la obra, por el freno que para el conjunto de los textos referidos supone la cadena de transmisión, es, en cambio, una manera habitual y aceptada –incluso recomendable por la tradición islámica– de expresar la fidelidad del dicho que se transmite, lo que no implica que el autor renuncie a dejar constancia de su propia labor exegética, como de hecho prueba Ibn Ḥabīb en su *Descripción*.

En efecto, Ibn Ḥabīb, lejos de preocuparse por entroncar con las corrientes del *early ḥadīṭ* a través de las fuentes de los grandes compiladores, parece sustentar sus referencias casi exclusivamente en las cadenas de transmisión, cuya fiabilidad es reiteradamente puesta en tela de juicio a lo largo de la obra, como señala el editor en la Introducción, manifestando al tiempo que una falta de sentido crítico en el autor –algunos de los fragmentos carecen, por demás, de su correspondiente *isnād*–, una escasa preocupación en comprobar la fiabilidad de las transmisiones, ignorando así los criterios admitidos e implantados por los grandes tradicionistas. Según esto, cabría concluirse que la *Descripción* de Ibn Ḥabīb es una obra que utiliza series de hadices sobre la vida ultraterrena, aunque ignora desde el punto de vista metodológico los recursos críticos del tradicionismo clásico.

Sin embargo, hay que señalar cómo Ibn Ḥabīb suple esta deficiencia técnica con recursos basados en los comentaristas, las alusiones coránicas o, sobre todo por lo que atañe a las tradiciones defectuosas, en sus propios conocimientos sobre el particular, ofreciendo toda una labor exegética personal que, como esfuerzo creativo, es sin duda el elemento de mayor originalidad que contiene la obra. La hermenéutica de Ibn Ḥabīb se expresa, a juicio de Monferrer, en tres niveles. Un primer nivel, definido como “exégesis pura”, comenta y aclara determinadas citas coránicas haciéndolas más comprensibles; por ejemplo, en el cap. 8, que trata de los ríos y las bebidas del Paraíso, a propósito de la frase «mezclado con agua de Tasnīm» (*Corán*, 83, 27), expone Ibn Ḥabīb lo siguiente: «Tasnīm es una fuente de agua, la mejor fuente de agua del Paraíso, mezclándose allí para los compañeros del juramento que forman la comunidad de los habitantes del paraíso. De ella beben los allegados, es decir, es pura, sin mezcla...». Un segundo nivel, al que Monferrer alude como “exégesis aplicada”, consiste en utilizar el texto coránico para clarificar un hadiz; así ocurre en el cap. 10, que trata de la alimentación de los habitantes del paraíso, en el que el texto del *Corán* (43, 71) sirve para arrojar

luz sobre este hadiz: «Uno de ellos pondrá sobre su mesa setenta mil fuentes de oro». Por último, la “exégesis filológica” expresa su preocupación por explicar palabras o conceptos oscuros, rehabilitando de esta manera la imagen como filólogo del propio Ibn Ḥabīb, a quien tradicionalmente se han atribuido escasos conocimientos en este terreno.

Entrando de lleno en el análisis que el traductor realiza sobre el contenido de los hadices, especialmente en lo que respecta a los tres capítulos finales, parece deducirse que esta *Descripción del paraíso* pudiera haberse redactado dentro de un ciclo de mayor envergadura, por demás frecuente en otras obras de tema escatológico, ciclo del que se habrían perdido al menos dos secuencias referidas a la Muerte y tránsito a la otra vida, y a la Resurrección, e incluso posiblemente una cuarta sobre los tormentos del Infierno, hipótesis de la que participa la autora del prólogo. Sea como fuere, la obra tal como se ha conservado consta de 39 capítulos, de desigual dimensión, que clasifican un total de 317 hadices por temas o secciones que a su vez ilustran al lector partiendo de la descripción física del Paraíso (arquitectura, topografía, zoología y botánica), cargada de efectos simbólicos y mitológicos, pasando por la vida de sus habitantes y la satisfacción de sus necesidades biológicas, hasta desembocar en la alusión al alma y los tormentos en la tumba.

La traducción anotada, eje central del libro (págs. 46-179), va precedida de una Introducción en la que el traductor comienza planteando un esbozo de la vida y la obra de Ibn Ḥabīb (págs. 14-25), donde se incluye los títulos de algunas obras suyas que habían pasado desapercibidas, pasando acto seguido a analizar el contenido y las fuentes del *Kitāb wasf al-firdaws* (págs. 26-45), situando la obra en el contexto de la literatura de tradición y los estudios sobre Islamología. Precisamente es la definición del espacio en que se enmarca el *Wasf* una de las partes que mayor atención han suscitado en nosotros, a la par que evidencian la capacidad y competencia de J.P. Monferrer para tratar el asunto que lleva entre manos. Exhaustivo, por demás, es el aparato crítico que acompaña a la traducción, que, en determinados casos, daría de sí para emprender futuros trabajos específicos, como en realidad ya ha sucedido (véase J.P. Monferrer, «Vocabulario técnico contenido en el *Kitāb wasf al-firdaws* de ‘Abd al-Malik b. Ḥabīb», en: C. Álvarez de Morales (ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus*, V, Granada, 1998, págs. 57-87).

Siguen a la traducción unos completísimos índices de inestimable utilidad (págs. 181-255), sobre todo aquéllos que afectan al origen islámico de los hadices (nombres de los tradicionistas, citas coránicas), así como otras referencias extraislámicas (citas y alusiones bíblicas, material apócrifo, qumránico y gnóstico, de obras rabínicas y Flavio Josefo) y un índice de tecnicismos, expresiones y voces transcritas, que en su conjunto denotan la

excelente preparación filológica del traductor, tanto en lo que se refiere al manejo del árabe clásico como de otras lenguas de su ámbito histórico y geográfico. Cierra la obra con las necesarias referencias bibliográficas (págs. 266-300), agrupadas en una sóla sección –tal vez hubiera sido útil discriminar las fuentes de los estudios– y precedidas de un índice de siglas y abreviaturas (págs. 256-65).

Trabajo, en suma, novedoso, completo y bien trazado en sí mismo y en el contexto en que se inscribe, al tiempo que realizado con gran esmero, tanto en su aspecto formal –son inapreciables las erratas, pese a la profusión de nombres transcritos–, como en el contenido –basado en una excelente traducción escrupulosamente anotada que tamiza el carácter repetitivo y árido del texto original–, y que, además, aporta una inapreciable fuente de información sobre el primitivo tradicionalismo islámico de referencia escatológica que, ya desde los siglos iniciales de la historia de al-Andalus, sin duda debió captar la atención de los intelectuales debido a su innegable valor gnómico-literario y cuya posible incidencia en la formación religiosa de las primeras generaciones de muladíes sería interesante revisar en el futuro.

RAFAEL PINILLA MELGUIZO

BRIZ GÓMEZ, A., *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona: Ariel Ariel Lingüística, 1998, 255 págs.

De principios de 1998 data este libro de Antonio Briz Gómez, apoyado en una extensa bibliografía y en una probada experiencia científica, pues anteriormente había publicado ya, como autor, coautor o editor, diversos artículos y varios libros con la misma temática; los más recientes de estos últimos son *El español coloquial: situación y uso* (1996) y *Pragmática y gramática del español hablado. El español coloquial* (1997). Era de esperar, en consecuencia, que *El español coloquial en la conversación* presentara resumido, quintaesenciado y sometido a selección crítica un conjunto muy amplio de puntos de vista y de investigaciones sobre este campo de estudio; de este objetivo se parte, al menos, al declarar en las primeras páginas que el propósito fundamental es ofrecer “un compendio sustancial de la materia, fácil de comprender y de manejar”. Pero a este interés inicial se suma otro de mayor importancia: aportar un conjunto de materiales pertenecientes al coloquio de cuyo análisis se sirve el autor para mostrar el funcionamiento del lenguaje oral. Éste, que es variado en sus manifestaciones y variable según las condiciones comunicativas, se conforma frecuentemente en un tipo de discurso especial que es la conversación. Y del análisis de los principios gramaticales que la gobiernan y que, a su vez, aparecen modulados por la interacción comunicativa surge la idea de presentar el libro como un *esbozo de pragmagramática*.